Т.А. СМИРНОВА, А.З. ЦИСЫК, Л.С. КАПИТУЛА

АКУШЕРСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

Минск 2002

МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА АКУШЕРСТВА И ГИНЕКОЛОГИИ

КАФЕДРА ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА

Т.А. СМИРНОВА, А.З. ЦИСЫК, Л.С. КАПИТУЛА

АКУШЕРСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

Практикум

Минск 2002

Учебное издание

Смирнова Татьяна Анатольевна
Цисык Андрей Зиновьевич
Капитула Людмила Семеновна

АКУШЕРСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

Практикум

Ответственный за выпуск А.З. Цисык
Редактор Н.А. Лебедко
Компьютерная верстка О.Н. Быховцевой

Подписано в печать 20.06.02 Формат 60x84/16. Бумага писчая. Печать офсетная.
Гарнитура «Times». Усл. печ. л. 2,56 Уч.-изд. л. 2,93. Тираж 200 экз. Заказ 426.
Издатель и полиграфическое исполнение –
Белорусский государственный медицинский университет
ЛВ № 410 от 08.11.99; ЛП № 51 от 17.11.97.
220050, г. Минск, ул. Ленинградская, 6.

Русский	Белорусский	Латинский	Английский
1	2	3	4
I. Онтогенетические термины	*Антагенетычныя тэрміны*	*Termini ontogenetici*	*Ontogenetic terms*
отпадающие оболочки	адпадаючыя абалонкі	membranae deciduae	decidual membranes
пристеночная отпадающая оболочка	прысценачная адпадаючая абалонка	decidua parietalis	parietal decidual membrane
капсульная отпадающая оболочка	капсульная адпадаючая абалонка	decidua capsularis	capsular decidual membrane
основная отпадающая оболочка	асноўная адпадаючая абалонка	decidua basalis	basic decidual membrane
плацента	плацэнта	placenta	placenta
маточная часть	матачная частка	pars uterina	uterinal part
плодная часть	плодная частка	pars foetalis	fetal part
пупочный канатик	пупочны канацік	funiculus umbilicalis	umbilical funicle, umbilical cord
II. Развитие плодного яйца	*Развіццё плоднага яйца*	*Oogenesis*	*Oogenesis*
сперма, семя, секрет мужских половых желез	сперма, семя, сакрэт мужчынскіх палавых залоз	sperma	sperm
половой акт	палавы акт	coitus	coition, coitus
копуляция или конъюгация, слияние ядер сперматозоида и яйцеклетки	капуляцыя ці кан'югацыя, зліццё ядзер сперматазоіда і яйцаклеткі	copulatio seu conjugatio	copulation

1	2	3	4
ядро сперматозоида после отпадения хвоста при внедрении в яйцеклетку	ядро сперматазоіда пасля адпадання хваста пры сперма, семя, ўкараненні ў яйцаклетку	pronucleus masculinus	pronucleus male
ядро яйцеклетки в момент оплодотворения	ядро яйцаклеткі ў момант апладнення	pronucleus femininus	pronucleus female
зигота, оплодотворенная яйцеклетка до стадии дробления	зігота, аплóдненая яйцаклетка да стадыі драблення	zygota	zygote
морула, начальная стадия дробления зиготы	мóрула, пачатковая стадыя драблення зіготы	morula	morula
эмбриобласт, скопление клеток в центре морулы, дающих начало развитию зародыша	эмбрыябласт, збіранне клетак у цэнтры марулы, якія даюць пачатак развіццю зародка	embryoblastus	embryoblast
трофобласт, наружный слой, обеспечивающий питание зародыша	трафабласт, вонкавы слой, які забяспечвае жыўленне зародка	trophoblastus	trophocyte
эндодерма, внутренний зародышевый листок	эндадэрма, унутраны зародкавы лісток	endoderma	endoderm
мезодерма, средний зародышевый листок	мезадэрма, сярэдні зародкавы лісток	mesoderma	mesoblast
эктодерма, наружный зародышевый листок	эктадэрма, вонкавы зародкавы лісток	ectoderma	ectoblast
бластула, стадия пузырька в развитии зародыша	бластула, стадыя пузырка ў развіцці зародка	blastula	blastocyst

1	2	3	4
имплантация, внедрение зародыша в слизистую оболочку матки	імплантацыя, укараненне зародка ў слізістую абалонку маткі	implantatio	implantation
децидуальная, отпадающая оболочка матки, видоизменение функционального слоя эндометрия во время беременности	дэцыдуальная, адпадаючая абалонка маткі, відазмяненне функцыянальнага слоя эндаметрыя ў час цяжарнасці	membrana decidua	decidual membrane
часть децидуальной оболочки, расположенная под плодным яйцом (между яйцом и мышечным слоем матки)	частка дэцыдуальнай абалонкі, размешчаная пад плодным яйцом (паміж яйцом і мышачным слоем маткі)	decidua basalis seu serotina	basal decidual membrane
часть децидуальной оболочки, покрывающая плодное яйцо со стороны полости матки	частка дэцыдуальнай абалонки, якая засцілае плод-нае яйцо з боку поласці маткі	decidua capsularis seu reflexa	capsular decidual membrane
часть децидуальной оболочки, выстилающая полость матки	частка дэцыдуальнай абалонки, якая высцілае поласць маткі	decidua parietalis seu vera	parietal decidual membrane
хорион, ворсинчатая оболочка плодного яйца, выполняющая питательную функцию	харыён, варсінчатая абалонка пloднага яйца, якая выконвае сілкавальную функцыю	chorion	chorion
гладкая ворсинчатая оболочка с атрофированными ворсинками	гладкая варсінчатая абалонка з атрафіраванымі варсінкамі	chorion laeve	smooth chorion
часть ворсинчатой оболочки с разросшимися ворсинками	частка варсінчатай абалонкі з варсінкамі, якія разрасліся	chorion frondosum	shaggy chorion

1	2	3	4
амнион, водная оболочка плодного яйца	амніён, водная абалонка плоднага яйца	amnion	amnion
околоплодная жидкость	каляплодная вадкасць	liquor amnii	amniotic fluid
плацента, детское место, орган, участвующий в основных жизненных функциях плода	плацэнта, дзіцячае месца, орган, які ўдзельнічае ў асноўных жыццёвых функцыях плода	placenta	placenta
материнская часть плаценты	мацярынская частка плацэнты	placenta materna	maternal placental surface
плодовая часть плаценты	пладовая частка плацэнты	placenta foetalis	fetal placental surface
дольки плаценты	долькі плацэнты	cotyledones placentae	placental cotyledons
перегородки между дольками плаценты	перагародкі паміж долькамі плацэнты	septa placentae	placental septa
пространство между ворсинками плаценты, заполненное материнской кровью	прастора паміж варсінкамі плацэнты, якая запоўнена мацярынскай крывёю	spatium placentae intervillosum	placental intervillous space
пупочный канатик, пуповина	пупочны канацік, пупавіна	funiculus umbilicalis	funicle, umbilical cord
III. Физиология беременности	***Фізіялогія цяжарнасці***	***Physiologia graviditatis***	***Pregnancy physiology***
беременная	цяжарная	gravida	pregnant
полосы беременных	палоскі цяжарных	striae gravidarum	striae gravidarum
пигментное пятно	пігментная пляма	chloasma	chloasma
пигментные пятна	пігментныя плямы пры	chloasmata uterina	chloasma gravidarum

1	2	3	4
при беременности	цяжарнасці	gravidarum	
черная линия	чорная лінія	linea fusca (nigra)	black line
площадка, кружок	пляцоўка, кружок	areola	areola
пигментация вокруг пупка	пігментацыя вакол пупка	areola umbilicalis	umbilical areola
молозиво	малодзіва	colostrum	colostrum
предположительные (сомнительные) признаки беременности	магчымыя (няпэўныя) прыкметы цяжарнасці	signa graviditatis (dubia) hypothetica	doubtful signs of pregnancy
вероятные признаки беременности	імаверныя прыкметы цяжарнасці	signa graviditatis probabilia	probable signs of pregnancy
достоверные признаки беременности	верагодныя прыкметы цяжарнасці	signa graviditatis certa	true signs of pregnancy
Аномалии внезародышевых элементов плодного яйца	***Анамаліі пазазародкавых элементаў пладнага яйца***	***Anomaliae elementorum extraembryonicorum ovi***	***Anomalies of the extraembryonal ovum elements***
плацента	плацэнта	placenta	placenta
послед	паслед	secundinae	after birth
окончатая или перепончатая плацента	акончатая ці перапончатая плацэнта	placenta fenestrata seu membranacea	1) placenta fenestrata; 2) placenta membranacea
плацента с добавочными дольками	плацэнта з дадатковымі долькамі	placenta succenturiata	accessory placenta; succenturiate placenta
плацента валикообразная	плацэнта валікападобная	placenta marginata circumvallata	placenta circumvallate
плацента двухдольчатая	плацэнта двухдолькавая	placenta bilobularis	placenta bilobate; placenta bipartite

1	2	3	4
плацента многодольчатая	плацэнта шматдолькавая	placenta multilobularis	placenta multilobata: placenta multipartita
плацента эндотелиохориальная	плацэнта эндатэліяхарыяльная	placenta endotheliochorialis	endotheliochorial placenta
предлежание плаценты	перадляжанне плацэнты	placenta praevia	placenta praevia
диффузная плацента	дыфузная плацэнта	placenta diffusa	placenta diffusa
центральное предлежание плаценты	цэнтральнае перадляжанне плацэнты	placenta praevia centralis	placenta praevia centralis
боковое предлежание плаценты	бакавое перадляжанне плацэнты	placenta praevia lateralis	placenta praevia lateralis
краевое предлежание плаценты	краявое перадляжанне плацэнты	placenta praevia marginalis	placenta praevia marginalis
полное предлежание плаценты	поўнае перадляжанне плацэнты	placenta praevia totalis	placenta praevia totalis
частичное предлежание плаценты	частковае перадляжанне плацэнты	placenta praevia partialis	placenta praevia partialis
выпадение плаценты	выпаданне плацэнты	prolapsus placentae	placental prolapse
шеечная плацента или шеечно-перешеечная плацента	шыечная плацэнта ці шыечна-перашыечная плацэнта	placenta cervicalis (placenta isthmico-cervicalis)	placenta cervical
преждевременная отслойка плаценты	заўчасная адслойка плацэнты	abruptio placentae praematura	premature placental abruption
плотное прикрепление плаценты	шчыльнае прымацаванне плацэнты	placenta adhaerens	placenta adherent

1	2	3	4
приросшая плацента	прыраслая плацэнта	placenta accreta	placenta accreta
врастающая плацента	плацэнта, якая ўрастае	placenta increta	placenta increta
прорастающая плацента	плацэнта, якая прарастае	placenta percreta	placenta percreta
олигогидрамнион, маловодие	алігагідрамніён, малаводдзе	oligohydramnion	oligohydramnion
полигидрамнион, многоводие	полігідрамніён, шматводдзе	polyhydramnion	polyhydramnios; polyhydramnion
низкое прикрепление плаценты	нізкае прымацаванне плацэнты	insertio placentae humilis	low insertion of placenta
короткая пуповина	кароткая пупавіна	funiculus umbilicalis brevis	short umbilical cord
длинная пуповина	доўгая пупавіна	funiculus umbilicalis longus	long umbilical cord
перекручивание пуповины	перакручванне пупавіны	toprsio funiculi umbilicalis	torsion of umbilical cord; loop of cord
центральное прикрепление пуповины	цэнтральнае прымацаванне пупавіны	insertio centralis funiculi	central insertion of umbilical cord
боковое и краевое прикрепление пуповины	бакавое і краявое прымацаванне пупавіны	insertio lateralis et marginalis funiculi umbilicalis	lateral insertion or marginal insertion of umbilical cord
оболочечное прикрепление пуповины	абалонкавае прымаца- ванне пупавіны	insertio velamentosa funiculi umbilicalis	velamentous placenta; velamentous insertion of umbilical cord
предлежание пуповины	перадляжанне пупавіны	praesentatio funiculi umbilicalis	cord presentation

1	2	3	4
выпадение пуповины	выпаданне пупавіны	prolapsus funiculi umbilicalis	umbilical cord prolapse
обвитие пуповины вокруг шеи	абвіццё пупавіны вакол шыі	circumvolutio umbilicalis circa cervicem	umbilical cord torsion around the neck
истинный узел пуповины	сапраўдны вузел пупавіны	nodus funiculi umbilicalis verus	true umbilical cord knot
ложный узел пуповины	несапраўдны вузел пупавіны	nodus funiculi umbilicalis spurius	false umbilical cord knot
Невынашивание беременности и переношенная беременность	***Невыношванне цяжарнасці і пераношаная цяжарнасць***	***Partus praematurus et partus serotinus***	***Proematurity and postmaturity pregnancy***
самопроизвольный аборт	самаадвольны аборт	abortus spontaneus	spontaneous abortion
привычный самопроизвольный аборт	прывычны самаадвольны аборт	abortus habitualis	habitual abortion
несостоявшийся аборт	аборт, які не адбыўся	abortus retentus	missed abortion; attempted abortion
ложная беременность	несапраўдная цяжарнасць	graviditas spuria	spurious pregnance; fan-tom pregnancy; (hysteric, false, afetal) pregnancy
угрожающий аборт	пагражальны аборт	abortus imminens	imminent abortion
начинающийся аборт	аборт, які пачынаецца	abortus incipiens	incipient abortion
аборт в ходу	аборт у ходзе	abortus progrediens	abortion in progress
неполный аборт	няпоўны аборт	abortus incompletus	incomplete abortion

1	2	3	4
полный аборт	поўны аборт	abortus completus	complete abortion
роды раньше срока	роды раней тэрміну	partus praematurus	premature [preterm] labour
истмико-цервикальная недостаточность	істміка-цэрвікальная недастатковасць	insufficientia isthmico-cervicalis	isthmicocervical insufficiency
переношенная беременность	пераношаная цяжарнасць	graviditas protracta (partus serotinus)	prolonged (protracted) pregnancy
Внематочная беременность	*Пазаматачная цяжарнасць*	*Graviditas extrauterina*	*Heterotopic pregnancy; ectopic pregnancy; extrauterine pregnancy*
эктопическая или внематочная беременность	эктапічная ці пазаматачная цяжарнасць	graviditas ectopica seu extrauterina	ectopic or extrauterine pregnancy
брюшная беременность	брушная цяжарнасць	graviditas abdominalis	intraabdominal pregnancy; abdominal pregnancy
первичная брюшная беременность	першасная брушная цяжарнасць	graviditas abdominalis primaria	primary abdominal pregnancy (or intraperitoneal pregnancy)
вторичная брюшная беременность	другасная брушная цяжарнасць	graviditas abdominalis secundaria	second abdominal pregnancy (or intraperitoneal pregnancy)
трубная беременность	трубная цяжарнасць	graviditas tubaria	tubal pregnancy; fallopian pregnancy
беременность в расширенной части трубы	цяжарнасць у расшыранай частцы трубы	graviditas tubaria ampullaris	pregnancy in ampulla of the uterine tube
беременность в промежуточной части трубы	цяжарнасць у прамежкавай частцы трубы	graviditas tubaria isthmica	isthmic pregnancy

1	2	3	4
беременность в суженном отделе трубы	цяжарнасць у звужаным аддзеле трубы	graviditas tubaria interstitialis	intramural pregnancy; interstitial pregnancy
внутрисвязочная беременность	унутрызвязачная цяжарнасць	graviditas tubaria intraligamentaris	intraligamentous pregnancy
бахромковая беременность	махрычкавая цяжарнасць	graviditas fimbriaca	fimbrial pregnancy
прогрессирующая трубная беременность	прагрэсіруючая трубная цяжарнасць	graviditas tubaria progrediens	progressive tubal pregnancy
беременность в рудиментарном роге матки	цяжарнасць у рудыментарным розе маткі	graviditas in cornu rudimentario	cornual pregnancy; angular pregnancy
трубный выкидыш	трубны выкідыш	abortus tubarius	aborted ectopic pregnancy; tubal abortion
разрыв трубы	разрыў трубы	ruptura tubae uterinae	tubal rupture
мясистый занос (трубный занос)	мясісты занос · (трубны занос)	mola carnosa (mola tubaria)	molar pregnancy
перитубарная гематома	перытубарная гематома	haematoma peritubarium	peritubal hematocele
шеечная беременность	шыечная цяжарнасць	graviditas cervicalis	cervical pregnancy
заматочная гематома	пазаматачная гематома	haematoma retrounerina	retrouterine hematoma
гематома широкой связки	гематома шырокай звязкі	haematoma ligamenti lati	hematoma of ligamentum latum uteri (hematoma of broad ligament of the uterus)
гематосальпинкс, скопление крови в трубе	гематасальпінкс, вялікая колькасць крыві ў трубе	haematosalpinx	hematosalpinx
яичниковая беременность	яечнікавая цяжарнасць	graviditas extrauterina ovarica	ovarian pregnancy

1	2	3	4
IV. Токсикозы беременных	*Таксікозы цяжарных*	*Toxicoses gravidarum*	*Toxemia of pregnancy*
утренняя рвота беременных	ранішняя ірвота цяжарных	emesis matutina gravidarum	emesis gravidarum (morning sickness)
чрезмерная рвота беременных	празмерная рвота цяжарных	hyperemesis gravidarum	ptyalism dropsy / edema of pregnancy
слюнотечение	слінацячэнне	ptyalismus	ptyalism
водянка беременных	вадзянка цяжарных	hydrops gravidarum	hyperemesis gravidarum
гипертония беременных	гіпертанія цяжарных	hypertonia gravidarum	hypertension of pregnancy
нефропатия беременных	нефрапатыя цяжарных	nephropathia gravidarum	nephrophathy of pregnancy
преэклампсия	прээклампсія	praeeclampsia	preeclampsia
эклампсия беременных	эклампсія цяжарных	eclampsia gravidarum	eclampsia gravidarum (convulsive toxemia)
эклампсия рожениц	эклампсія парадзіх	eclampsia parturientium	eclampsia of parturient
эклампсия послеродовая	эклампсія пасляродавая	eclampsia puerperalis	puerperium eclampsia
ранняя эклампсия	ранняя эклампсія	eclampsia praecox	early eclampsia
поздняя эклампсия	позняя эклампсія	eclampsia tarda	late eclampsia
повторная эклампсия (при новой беременности)	паўторная эклампсія (пры новай цяжарнасці)	eclampsia repetita	repeated eclampsia
интеркуррентная (случайная, прерывающаяся) эклампсия	інтэркурэнтная (выпадковая, якая перарываецца) эклампсія	eclampsia intercurrens	intercurrent eclampsia
рецидивирующая, возвратная эклампсия (при той же беременности)	рэцыдывіруючая, зваротная эклампсія (пры той жа цяжарнасці)	eclampsia recurrens seu recidiva	recurrent eclampsia

1	2	3	4
эклампсия без судорог	эклампсія без сутаргі	eclampsia cryptica	eclampsia without convulsions
эклямптический статус	эклампсічны статус	status eclampticus	convulsive status
экзема беременных	экзэма цяжарных	eczema gravidarum	eczema of pregnancy
зуд кожи при беременности	сверб скуры пры цяжарнасці	prutitus gravidarum	skin itch of pregnancy
крапивница беременных	крапіўніца цяжарных	urticaria gravidarum	urticaria of pregnancy
герпес беременных	герпес цяжарных	herpes gravidarum	herpes gestationis
остеомаляция, размягчение костей	остэамаляцыя, размякчэнне касцей	osteomalacia	osteomalacia
варикозное расширение вен при беременности	варыкознае расшырэнне вен пры цяжарнасці	varicosis seu phleboectasia gravidarum	varicosity of pregnancy
бронхиальная астма беременных	бранхіяльная астма цяжарных	asthma bronchiale gravidarum	bronchial asthma of preg-nancy
желтая дистрофия печени	жоўтая дыстрафія печані	dystrophia hepatis flava	budd's jaundice
хорея беременных	харэя цяжарных	chorea gravidarum	chorea of pregnancy
тетания беременных	тэтанія цяжарных	tetania gravidarum	tetany of pregnancy
симфизит	сімфізіт	symphysitis	symphysitis; symphyseal
желтуха беременных	жаўтуха цяжарных	icterus gravidarum	jaundice of pregnancy
V. Физиология плода	***Фізіялогія плода***	***Physiologia foetus***	***Fetus physiology***
плод	плод	foetus	fetus
доношенный плод	даношаны плод	foetus maturus	mature/fullterm fetus
недоношенный плод	неданошаны плод	foetus praematurus	premature fetus

1	2	3	4
сыровидная смазка	сырападобная змазка	vernix caseosa	vernix caseosa
пушок	пушок	lanugo	lanugo hair
членорасположение плода	членаразмяшчэнне плода	habitus foetus	fetal position
положение плода	пастава плода	situs foetus	fetal lie (fetal posture)
продольное положение плода	падоўжаная пастава плода	situs foetus longitudinalis	longitudinal fetal lie (posture)
поперечное положение плода	папярочная пастава плода	situs foetus transversalis	transverse fetal lie (posture)
косое положение плода	кóсая пастава плода	situs foetus obliquus	oblique fetal lie (posture)
позиция плода	пазіцыя плода	positio foetus	fetal position (posture)
вид позиции	від пазіцыі	visus	vision of fetal position
предлежание плода	перадляжанне плода	praesentatio foetus	fetal presentation
предлежащая часть	перадляжачая частка	pars praevia	previous part
положение плода спинкой вперед, передний вид	пастава плода спінкаю ўперад, пярэдні выгляд	positio foetus dorsoanterior	dorsal anterior fetal position
положение плода спинкой назад, задний вид	пастава плода спінкаю назад, задні выгляд	positio foetus dorsoposterior	dorsal posterior fetal position
головное предлежание	галаўное перадляжанне	praesentatio capitis	cephalic presentation
затылочное предлежание	патылічнае перадляжанне	praesentatio occipitis	occipital (vertex) presentation (flexion)
переднеголовное предлежание	пярэднегалаўное перадляжанне	praesentatio capitoanterior	occipitoanterior presenta-tion (presentation of the bregma)
лобное предлежание	лобнае перадляжанне	praesentatio frontis	brow presentation
лицевое предлежание	перадляжанне тварам	praesentatio faciei	face presentation
тазовое предлежание	тазавае перадляжанне	praesentatio pelvis	breech presentation

1	2	3	4
ягодичное предлежание	ягадзічнае перадляжанне	praesentatio natium	presentation of the buttocks
ножное предлежание	нажное перадляжанне	praesentatio pedum	footling presentation
чисто ягодичное (неполное) предлежание	чыста ягадзічнае (няпоўнае) перадляжанне	praesentatio natium pura (incompleta)	presentation of the frank breech
смешанное ягодичное (полное) предлежание	змешанае ягадзічнае (поўнае) перадляжанне	praesentatio natium mixta (completa)	presentation of the flexed breech; complete breech presentation
коленное предлежание	каленнае перадляжанне	praesentatio genuum	knee presentation
запущенное поперечное положение плода	запушчаная папярочная пастава плода	positio foetus transversa neglecta	neglected transverselie
высокое прямое стояние головки	высокае прамое стаянне галоўкі	positio capitis longitudinalis alta	high longitudinal position
передний вид высокого прямого стояния головки	пярэдні выгляд высокага прамога стаяння галоўкі	positio capitis longitudinalis alta anterior	anterior high longitudinal position
задний вид высокого прямого стояния головки	задні выгляд высокага прамога стаяння галоўкі	positio capitis longitudinalis alta posterior	posterior high longitudinal position
низкое (глубокое) поперечное стояние головки	нізкае (глыбокае) папярочнае стаянне галоўкі	positio capitis transversa humilis (profunda)	deep transverse arrest
Многоплодная беременность	*Шматплодная цяжарнасць*	*Graviditas multifetalis*	*Multiple pregnancy*
близнецы	блізняты	gemini (gemelli)	twins
двойня	двайняты	bigemini (bigimelli)	twins
тройня	трайняты	trigemini (trigemelli)	triplets

1	2	3	4
двуяйцо́вые (дизиготные) близнецы	двухяйцовыя (дызіготныя блізняты)	gemini (gemelli) dizygotici	dichorial [dichorionic, diovular, dizygotic] twins; binovulvar twins
однояйцо́вые (монозиготные) близнецы	аднаяйцовыя (маназіготныя) блізняты	gemini (gemelli) monozygotici	identical [monochorial, monovular, monozygotic] twins
Плод и новорожденный	*Плод і нованароджаны*	*Foetus et neonatus*	*Fetus and newborn*
сагиттальный шов	сагітальнае шво	sutura sagittalis	sagittal suture (interparietal suture; longitudinal suture
лобный шов	лобнае шво	sutura frontalis	frontal suture
венечный шов	вянечнае шво	sutura coronalis	suture coronalis
ламбдовидный шов	ламбдавіднае шво	sutura lambdoidea	suture lambdoidea
передний (большой) родничок	пярэдняе (вялікае) цемечка	fonticulus anterior (major)	anterior fontanel
задний (малый) родничок	задняе (малое) цемечка	fonticulus posterior	posterior fontanel
прямой размер головки	прамы памер галоўкі	diameter frontooccipitalis	diameter frontooccipitalis
окружность прямого размера	акружнасць прамога памеру	circumferentia frontooccipitalis	circumferentia frontooccipitalis
большой косой размер	вялікі касы памер	diameter mentooccipitalis	diameter mentooccipitalis
окружность большого косого размера	акружнасць вялікага касога памеру	circumferentia mentooccipitalis	circumferentia mentooccipitalis
малый косой размер	малы касы памер	diameter suboccipitobregmatica	diameter suboccipito-bregmatica

1	2	3	4
окружность малого косого размера	акружнасць малога касога памеру	circumferentia subocci-pito-bregmatica	circumferentia suboccipito-bregmatica
средний косой размер	сярэдні касы памер	diameter suboccipitofrontalis	diameter suboccipitofrontalis
окружность среднего косого размера	акружнасць сярэдняга касога памеру	circumferentia suboccipitofrontalis	circumferentia suboccipitofrontalis
отвесный или вертикальный размер	стромкі ці вертыкальны памер	diameter verticalis seu trachelobregmatica	vertical diameter; trachelo-bregmatica diameter
окружность отвесного размера	акружнасць стромкага памеру	circumferentia trachelobregmatica	circumferentia trachelobregmatica
большой поперечный размер	вялікі папярочны памер	diameter biparietalis	biparietalis diameter
малый поперечный размер	малы папярочны памер	diameter bitemporalis	diameter bitemporalis
размер плечиков	памер плечукоў	diameter biacromialis	biacromial diameter
поперечный размер ягодиц	папярочны памер ягадзіц	diameter basilliacus	basilliac diameter
конфигурация головки	канфігурацыя галоўкі	configuratio capitis	head configuration
родовая опухоль	рóдавая пухліна	tumor obstetricus	obstetric tumor
новорожденный	нованароджаны	neonatus	new-born
физиологический катар кожи (простая эритема) новорожденных	фізіялагічны катар скуры (простая эрытэма) нованароджаных	erythema neonatorum	neonatal erythema
сосудистые пятна у новорожденных	сасудзістыя плямы ў нованароджаных	naevi vasculosi neonatorum	vascular sports of neonate

1	2	3	4
токсическая эритема	таксічная эрытэма	erythema toxicum	toxical erythema
физиологическое шелушение кожных покровов	фізіялагічнае лушчэнне скуранога пóкрыва	desquamatio physiologica cutis	physiological peeling skin
транзиторная потеря первоначальной массы тела	транзітарная страта першапачатковай масы цела	amissio transitoria massae primariae corporis	transient loss of birth weight
транзиторное нарушение теплового баланса	транзітарнае парушэнне цеплавога балансу	disturbatio transitoria aequilibrii thermici	transient disorder of heat balance
транзиторная гипотермия	транзітарная гіпатэрмія	hypothermia transitoria	transient hypothermia
транзиторная гипертермия	транзітарная гіпертэрмія	hyperthermia transitoria	transient hyperthermia
транзиторная билирубинемия	транзітарная білірубінэмія	bilirubinaemia transitoria	transient bilirubinemia
гормональный криз	гарманальны крыз	crisis hormonalis	hormonal crisis
плод живой	плод жывы	foetus vitalis	vital fetus
плод мертвый	плод мёртвы	foetus mortuus	mortal fetus
мертворожденный	мёртванароджаны	mortinatus	stillborn
мацерированный плод	мацэрыраваны плод	foetus maceratus	macerative fetus
крупный плод	буйны плод	foetus magnus	large fetus
гигантский плод	гіганцкі плод	foetus giganteus	huge fetus
мумифицированный («бумажный») плод	муміфіцыраваны («бумажны») плод	foetus papyraceus (compressus)	fetus papyraceous
обызвествление погибшего плода	абвапнаванне загінуўшага плода	lithopaedion	lithopedion

1	2	3	4
гипотрофия плода	гіпатрафія плода	hypothrophia foetus	small-for-date [small-for-gestational age]
сцепление близнецов	счапленне блізнят	collisio gemellorum (geminorum)	conjoined twins
паразитический близнец	паразітычнае блізня	geminus parasiticus	parasitic twin
сросшиеся близнецы с двумя головами и одним туловищем	блізняты, якія зрасліся, з дзвюма галавамі і адным тулавам	dicephalus	dicephalus
близнецы, сросшиеся туловищами	блізняты, якія зрасліся тулавамі	craniodidymus	craniodidymus
близнецы, сросшиеся головами	блізняты, якія зрасліся галавамі	craniopagus	craniopagus
уродство плода (новорожденного)	выродлівасць плода (нованароджанага)	monstruositas foetus (neonati)	monstrosity of fetus (new-born)
агенезия, аплазия, врожденное отсутствие части тела или органа	агенезія, аплазія, прыроджаная адсутнасць часткі цела ці органа	agenesia, aplasia	agenesia, agenesis; aplasia
гипергенезия, гиперплазия, избыточное развитие какой-либо части тела или органа	гіпергенезія, гіперплазія, залішняе развіццё якой-небудзь часткі цела ці органа	hypergenesia, hyperplasia	hypergenesis, hyperplasia
дихирия, врожденное удвоение кисти	дыхірыя, прыроджанае падваенне кісці	dichiria (dicheiria)	dich(e)iria, dish(e)irus
атрезия, закрытие или заращение естественного отверстия или канала	атрэзія, закрыццё ці зарошчванне натуральнай адтуліны ці канала	atresia	atresia

1	2	3	4
неправильное положение или перемещение внутренних органов	няправільнае становішча ці перамяшчэнне ўнутраных органаў	situs vescerum inversus	visceral inversion or transposition
персистирование эмбриональных частей или органов	персіставанне эмбрыянальных частак ці органаў	persistentia partium embryonis seu organorum	organs / embryon part persistence
гидроцефалия, водянка головного мозга	гідрацэфалія, вадзянка галаўнога мозгу	hydrocephalia	hydrocephalus, hydrocephaly
анэнцефалия, врожденное отсутствие головного мозга	анэнцэфалія, прыроджаная адсутнасць галаўнога мозгу	anencephalia	anencephalia, anencephaly
акрания, врожденное отсутствие костей свода	акранія, прыроджаная адсутнасць касцей скляпення чэрапа	acrania	acrania
гемикрания, недоразвитие черепной крыши	гемікранія, недаразвіццё чарапной пóкрыўкі	hemicrania	hemicrania
акромикрия, недоразвитие костей лицевого черепа и конечностей	акрамікрыя, недаразвіццё касцей чэрапа твару і канечнасцей	acromicria	acromicria
энцефалоцеле, грыжа головного мозга	энцэфалацэле, грыжа галаўнога мозгу	encephalocele	encephalocele
расщелина позвоночника	расколіна пазваночніка	hiatus columnae vertebralis	spina bifida
менингоцеле, грыжа мозговых оболочек	менінгацэле, грыжа мазгавых абалонак	meningocele	meningocele
кистозная расщелина позвоночника	кістозная расколіна пазваночніка	hiatus columnae vertebralis cystosus	meningomyelocele

1	2	3	4
хейлосхизис, расщелина верхней губы	хейласхізіс, расколіна верхняй губы	cheiloschisis	cheiloschisis
палатосхизис, расщелина нёба	палатасхізіс, расколіна нёба	palatoschisis	palatoschisis
расщелина губы или нёба и ямочки на губе	расколіна губы ці нёба і ямачкі на губе	cheiloschisis seu palatoschisis et foveolae labiales	cheiloschisis or palatochisis and lip pits
дефект межжелудочковой перегородки	дэфект міжжалудачкавай перагародкі	defectus septi interventricularis	ventricular septal defects
тетрада Фалло	тэтрада Фало	tetras Falloti	Fallots tetrad
дефект межпредсердной перегородки	дэфект міжперадсэрдзевай перагародкі	defectus septi interatrioventricularis	atrial septal defect
дефекты эндокардиальных подушек	дэфекты эндакардыяльных падушак	defectus pulvinarium endocardialium	defects of endocardial cushion
открытый артериальный (боталлов) проток	адкрыты артэрыяльны (баталаў) праток	ductus arteriosus (Botalli) apertus	opened duct of Botallo; opened arterial duct
стеноз легочной артерии	стэноз лёгачнай артэрыі	stenosis arteriae pulmonalis	pulmonary stenosis
атрезия легочной артерии	атрэзія лёгачнай артэрыі	atresia arteriae pulmonalis	pulmonary atresia
стеноз аорты	стэноз аорты	stenosis aortae	aortic stenosis
надклапанный стеноз аорты	надклапанны стэноз аорты	stenosis aortae supravalvularis	supravalv(ul)ar stenosis
обструктивная кардиомиопатия, подклапанный стеноз аорты, субаортальный мышечный стеноз	абструктыўная кардыёміяпатыя, падклапанны стэноз аорты, субаортальны мышачны стэноз	cardiomyopathia obstructiva, stenosis aortae subvalvularis, stenosis subaortalis muscularis	muscular subaortic stenosis

1	2	3	4
синдром гипоплазии левых отделов сердца	сіндром гіпаплазіі левых аддзелаў сэрца	syndromum hypoplasiae partium dextrarum cordis	hypoplstic left-heart syndrome
транспозиция магистральных сосудов, транспозиция артериального ствола	транспазіцыя магістральных сасудаў, транспазіцыя артэрыяльнага ствала	transpositio vasorum magistralium, transpositio trunci arterialis	transposition of arterial stems (of great vessels)
общий артериальный ствол	агульны артэрыяльны ствол	truncus arterialis communis	common arterial trunk
коарктация аорты	каарктацыя аорты	coarctatio aortae	aorta angusta
аномалия Эбштейна (врожденный порок трехстворчатого клапана сердца)	анамалія Эбштэйна (прыроджаны парок трохстворкавага клапана сэрца)	anomalia Ebsteini (vitium valvae cordis tricuspidalis congenitum)	Ebstein's disease
трахеопищеводный свищ	трахеястрававодны свішч	fistula tracheooesophagealis	tracheoesophageal fistula
атрезия пищевода	атрэзія стрававода	atresia oesophagi	esophageal atresia
атрезия двенадцатиперстной кишки	атрэзія дванаццаціперснай кішкі	atresia duodeni	duodenal atresia
пилоростеноз, сужение привратника желудка	пілорастэноз, звужэнне прываротніка страўніка	pylorostenosis	pylorostenosis
болезнь Гиршспрунга (врожденный аганглиоз кишечника)	хвароба Гіршспрунга (прыроджаны аганглiёз кішэчніка)	morbus Hirschsprungi (agangliosis intestini congenita)	Hirschsprung's disease
дивертикул Меккеля	дывертыкул Мекеля	diverticulum Meckeli	Meckel's diverticulum
инвагинация	інвагінацыя	invaginatio	invagination

1	2	3	4
врожденная диафрагмальная грыжа	прыроджаная дыяфрагмальная грыжа	hernia diaphragmalis congenita	congenital diaphragmatic hernia
пупочная грыжа	пупочная грыжа	hernia umbilicalis	umbilical hernia
паховая грыжа	пахвінная грыжа	hernia inguinalis	inguinal hernia
двустороннее врожденное отсутствие почек	двухбаковая прыроджаная адсутнасць нырак	agenesia renum bilateralis	bilateral agenesia of kidney
подковообразная почка	падковападобная нырка	ren arcuatus	fused kidney (renal fusion)
экстрофия мочевого пузыря	экстрафія мачавога пузыра	exstrophia vesicae urinariae	exstrophia of urinary bladder
изолированный крипторхизм	ізаляваны крыптархізм	cryptorchismus isolatus	isolated cryptorchism
гидрорхиз, гидроцеле, водянка оболочек яичка	гідрархізм, гідрацэле, вадзянка абалонак яйца	hydrorchis, hydrocele	hydrorchis, hydrocele
неперфорированный анус, атрезия заднего прохода	неперфарыраваны анус, атрэзія задняга праходу	ankyloproctia, atresia ani	ankyloproctia, anal atresia
врожденный вывих бедра	прыроджаны вывіх бядра	luxatio femoris congenita	congenital dislocation of thigh; congenital hip dislocation
косолапость врожденная	касалапасць прыроджаная	talipes congenitus	congenital talipes
болезнь (синдром) Дауна	хвароба (сіндром) Даўна	morbus (syndromum) Downi	Down's syndrome
гемолитическая болезнь плода	гемалітычная хвароба плода	morbus haemolyticus foetus	fetal hemolytic disease
асфиксия плода	асфіксія плода	asphyxia foetus	fetal asphyxia

1	2	3	4
врожденная аплазия кожи и подкожной клетчатки	прыроджаная аплазія скуры і падскурнай клятчаткі	aplasia cutis et subcutis congenita	aplasia of skin and subcutaneous tissue
ангиома, сосудистая опухоль	ангіёма, сасудзістая пухліна	angioma	angioma
телеангиэктазия, локальное чрезмерное расширение мелких сосудов	тэлеангіэктазія, лакальнае празмернае расшырэнне дробных сасудаў	teleangiectasia	teleangiectasia, teleangiectasis
врожденная общая водянка плода	прыроджаная агульная вадзянка плода	hydrops foetus universalis congenitus	congenital fetal general hydrops
врожденная слоновость	прыроджаная слановасць	elephanthiasis congenita	congenital elephantiasis
паралич лицевого нерва	параліч нерва твару	paralysis nervi facialis	paralysis of facial nerve
паралич плечевого сплетения	параліч плечавога спляцення	paralysis plexus brachialis	paralysis of brachiplex
амелия, врожденное отсутствие конечностей	амелія, прыроджаная адсутнасць канечнасцей	amelia	amelia
микромелия, недостаточное развитие конечностей	мікрамелія, недастатковае развіццё канечнасцей	micromelia	micromelia
олигодактилия, неполное количество пальцев кисти или стопы	алігадактылія, недахоп пальцаў кісці ці ступні	oligodactylia	oligodactyly
кривошея врожденная	крывашыя прыроджаная	caput obstipum congenitum	congenital wryneck; congenital accessory cramp
респираторный дистресс-синдром новорожденных	рэспіратарны дыстрэс-сіндром нованароджаных	distress-syndromum neonatorum respiratorium	respiratory distress syndrome of the newborn

1	2	3	4
сужение пищевода	звужэнне стрававода	stenosis oesophagi	esophagostenosis
спазм привратника желудка (пилороспазм)	спазм прываротніка страўніка (пілораспазм)	pylorospasmus	pyloric spasm
мелена, дегтеобразный стул новорожденных	мелена, дзёгцепадобны стул нованароджаных	melaena	melena
истинная мелена	сапраўдная мелена	melaena vera	melena vera
ложная мелена	несапраўдная мелена	melaena spuria	melena spuria
грыжа белой линии живота	грыжа белай лініі жывата	hernia lineae albae	hernia of Hunter's line
спленомегалия, стойкое увеличение селезенки	спленамегалія, стойкае павелічэнне селязёнкі	snplenomegalia	splenomegaly
алиения, врожденное отсутствие селезенки	аліенія, прыроджаная адсутнасць селязёнкі	alienia	alienia
врожденное сращение почек «спёкшаяся» (глыбоoразная) почка	прыроджанае зрошчванне нырак, «запечаная» (глыбападобная) нырка	ren concretus (ren tostus, «globoideus»)	cake kidney; clump kidney
неопустившееся яичко	яйцо, якое не апусцілася	retentio testis	retained testis
фимоз	фімоз	phimosis	phimosis
атрезия вульвы	атрэзія вульвы	atresia vulvae	atresia of vulva
заращенная девственная плева	зарошчаная дзявоцкая плява	atresia vaginae hymenalis	imperforated hymen
истинный врожденный зоб новорожденных	сапраўдны прыроджаны зоб нованароджаных	struma congenita	congenital fetal struma
врожденный сифилис	прыроджаны сіфіліс	lues congenita	congenital lues venerea

1	2	3	4
врожденный сепсис новорожденных	прыроджаны сэпсіс нованароджаных	sepsis neonatorum congenita	congenital sepsis of neonate
кефалогематома новорожденных	кефалагематома нованароджаных	kephalohaematoma neonatorum	kephalohematoma of newborn
опрелость, интертриго, интертригинозный дерматит	прэласць, інтэртрыга, інтэртрыгінозны дэрматыт	intertrigo	intertrigo
потница	патніца	sudamina rubra	sudamina, miliaria
подкожный адипонекроз новорожденных	падскурны адзіпанекроз нованароджаных	sudamina neonatorum	sclerema
пиодермия, гнойничковое заболевание кожи	піядэрмія, гнайнічковае захворванне скуры	pyodermia	pyoderma
везикулопустулёз, гнойное воспаление волосяных фолликулов на голове	везікулапустулёз, гнойнае запаленне валасяных фалікулаў на галаве	vesiculopustulosis	vespajus
суппуративный гидраденит, абсцесс потовых желез	супуратыўны гідрадэніт, абсцэс потавых залоз	hidradenitis suppurativa	suppurative hidrosadenitis
пемфигус новорожденных	пэмфігус нованароджаных	pemphigus neonatorum	neonatal pemphigus
сифилитический пемфигус	сіфілітычны пэмфігус	pemphigus lueticus	luetic pemphigus
катаральный омфалит	катаральны амфаліт	omphalitis catarrhalis	catarrhal omphalitis
бленнорея пупка	бленарэя пупка	blenorrhoea umbilici	umbilical blenorrhea
пиорея пупка	піярэя пупка	pyorrhoea umbilici	umbilical pyorrhea
фунгус, небольшая опухоль из грануляционной ткани пупочной ранки	фунгус, невялікая пухліна з грануляцыйнай тканкі пупочнай ранкі	fungus	fungus of umbilical wound

1	2	3	4
периумбиликальный пемфигус, гнойнички кожи вокруг пупка	перыўмбілікальны пэмфігус, гнайнічкі скуры вакол пупка	pemphigus periumbilicalis	periumbilical pemphigus
омфалит	амфаліт	omphalitis	omphalitis
VI. Физиология родов	***Фізіялогія родаў***	***Physiologia partus***	***Physiology of the labor***
подготовительный период родов	падрыхтоўчы перыяд родаў	periodus partus praeparatoria	preparatory period of the labor
роженица	парадзіха	parturiens	parturient
роды физиологические	роды фізіялагічныя	partus maturus normalis	normal delivery / labor
предвестники родов	прадвеснікі родаў	prodromi partus	precursory labor signs
прелиминарный период	прэлімінарны перыяд	periodus praeliminaris	preliminary phase
период раскрытия	перыяд раскрыцця	periodus partus prima	stage of dilation
период изгнания	перыяд выгнання	periodus evacuationis	stage of expulsion
последовый период (третий период родов)	паследавы перыяд (перыяд родаў трэці)	periodus partus tertia	afterbirth stage
плодный пузырь	плодны пузыр	vesica fetalis	bag of waters
контракционное кольцо	кантракцыйнае кальцо	anus contractionalis	contractional ring
первородящая	першародзячая	primipara	primipara
повторнородящая	паўторнародзячая	secundipara, deutipara	bipara
пояс соприкосновения	пояс судакранання	cingulum contactus	belt of contiguity
околоплодные воды	каляплодныя воды	liquor amnioticus (amnii)	amniotic fluid
передние воды	пярэднія воды	liquor amnioticus (amnii) anterior	anterior amniotic fluid

1	2	3	4
задние воды	заднія воды	liquor amnioticus (amnii)	posterior amniotic fluid
родовой канал	родавы канал	canalis parturientalis (obstetricus)	generative passage
плацентарная площадка	плацэнтарная пляцоўка	areola placentalis	placental area
ретроплацентарная гематома	рэтраплацэнтарная гематома	haematoma retroplacentale	retroplacental hematoma
родовые пути	родавыя шляхі	viae partus	maternal (generative) passages
родовые схватки	родавыя схваткі	dolores ad partum	labor birth pains, pain
слабые схватки	слабыя схваткі	dolores debiles	flaccid (weak) contractions
болезненные схватки	балючыя схваткі	dolores dolorifici	uterismus
потуги	патугі	labores parturientium	labor pushing
пальцевое исследование роженицы	пальцавае даследаванне парадзіхі	exploratio digitalis parturientis	digital examination of parturient
влагалищное исследование	похвеннае даследаванне	exploratio per vaginam	vaginal examination
отхождение околоплодных вод	адыходжанне каляплодных вод	effluvium liquoris amnii	rupture of amniotic fluidsac
изгнание плода	выгнанне плода	expulsio foetus	expulsion of fetus
роды в срок	роды ў тэрмін	partus maturus	labor at term
быстрые роды	хуткія роды	partus rapidus	rapid labor / parturition
стремительные роды	імклівыя роды	partus praecipitatus	precipitated (accelerated) labor
сухие роды	сухія роды	partus siccus	dry labor
осложненные роды	ускладненыя роды	partus complicatus	difficult labor, dystocia
патологические роды	паталагічныя роды	partus pathologicus	abnormal labor

1	2	3	4
искусственные роды	штучныя роды	partus arte provocatus (partus artificialis)	induced labor
несостоявшиеся роды	роды, якія не адбыліся	retentus partus	missed
безболезненные роды	бязбольныя роды	partus indolens	painless labor
нижний сегмент матки	ніжні сегмент маткі	segmentum inferius uteri	lower uterine segment
индуцированные роды	індуцыраваныя роды	partus inductus	to induce labor
амниотомия, вскрытие плодного пузыря	амніятамія, разразанне плоднага пузыра	amniotomia	break of the wat:r bag
разрыв плодного пузыря	разрыў плоднага пузыра	amniorrhexis	rupture of the membranes
своевременное излитие околоплодных вод	своечасовае выліццё каляплодных вод	amniorrhoea matura (secessus liquoris amniotici maturus)	timely rupture of the membranes (amniotic fluid sac)
раннее излитие околоплодных вод	ранняе выліццё каляплодных вод	amniorrhoea praecox (secessus liquoris amniotici praecox)	early rupture membranes (amniotic fluid sac)
преждевременное излитие околоплодных вод	заўчаснае выліццё каляплодных вод	amniorrhoea praematura (secessus liquoris amniotici praematurus)	premature rupture of the membranes (amniotic fluid sac)
большой сегмент головки	вялікі сегмент галоўкі	segmentum capitis majus	large segment of the head
малый сегмент головки	малы сегмент галоўкі	segmentum capitis minus	little (small) segment of the head
сгибание головки	згінанне галоўкі	flexio capitis	flexion of the head
продвижение головки	прасоўванне галоўкі	descensio capitis	descent of the head

1	2	3	4
внутренний поворот головки	унутраны паварот галоўкі	rotatio capitis interna normalis	internal rotation of head
разгибание головки	разгінанне галоўкі	extensio (deflexio) capitis	extension of the head
внутренний поворот туловища и наружный поворот головки	унутраны паварот тулава і вонкавы паварот галоўкі	rotatio trunci interna et capitis externa	internal rotation of body and external rotation of the head
вставление головки	устаўленне галоўкі	inclinatio (insitio) capitis	insert of the head
синклитизм, синклитическое (осевое) вставление головки	сінклітызм, сінклітычнае (восевае) устаўленне галоўкі	synclitismus, inclinatio capitis synclitica (axialis)	synclitism, synclitic (axiscorrect) presentation of the head
асинклитизм, асинклитическое (внеосевое) вставление головки	асінклітызм, асінклітычнае (пазавосевае) устаўленне галоўкі	asynclitismus, inclinatio capitis asynclitica (extra-axialis)	asynclitism
передний асинклитизм	пярэдні асінклітызм	asynclitismus anterior	anterior asynclitism
задний асинклитизм	задні асінклітызм	asynclitismus posterior	posterior asynclitism
врезывание головки	уразанне галоўкі	paragomphosis	disengagement of the fetal head
прорезывание головки	прарэзанне галоўкі	incisio capitis	crowning
точка фиксации	кропка фіксацыі	punctum fixum	point of fixation
задержка последа	затрымка паследу	retentio secundinarum	retention of afterbirth
задержка оболочек	затрымка абалонак	retentio velamentorum ovi	retention of the membranes
приём выделения последа по методу Абуладзе, Гентера, Креде	прыём выдзялення пасленду па метаду Абуладзе, Гентера, Крэдэ	expressio placentae modo Abuladse, Henter, Krede	Abuladse's maneuver; Henter's maneuver; Crede's maneuver
взаимное смещение волокон тела матки	узаемнае зрушэнне валокан цела маткі	retractio uteri	uterine retraction

1	2	3	4
сокращение матки	скарачэнне маткі	contractio uteri	uterine contraction
растяжение циркулярных мышц нижнего сегмента	расцягванне цыркулярных мышц ніжняга сегмента	distractio uteri	uterine distraction
VII. Родовой травматизм матери	*Родавы траўматызм маці*	*Traumatismus obstetricus matris*	*Obstetric traumatism of women in labor*
повреждение	псаванне	laesio seu trauma	damaging; laceration
самопроизвольные разрывы промежности	самаадвольныя разрывы прамежнасці	rupturae perinei spontaneae	spontaneous perineal laceration
искусственные разрывы промежности	штучныя разрывы прамежнасці	rupturae perinei artificiales	artificial perineal laceration
срединная эпизиотомия (перинеотомия)	пасярэдняя эпізіятамія (перынеятамія)	episiotomia mediana (perineotomia)	median episiotomy (perineotomy)
срединно-латеральная эпизиотомия	пасярэдне-латэральная эпізіятамія	episiotomia medianolateralis	medial-lateral episiotomy
латеральная эпизиотомия	латэральная эпізіятамія	episiotomia lateralis	lateral episiotomy
угрожающий разрыв промежности	пагражальны разрыў прамежнасці	ruptura perinei immunens	imminent (threatening) perineal laceration
разрыв промежности I степени	разрыў прамежнасці I ступені	ruptura perinei gradus primi	first-degree perineal tear
разрыв промежности II степени	разрыў прамежнасці II ступені	ruptura perinei gradus secundi	second- degree perineal tear
разрыв промежности III степени	разрыў прамежнасці III ступені	ruptura perinei gradus tertii	third-degree perineal tear

1	2	3	4
перинеорафия, наложение швов на промежность	перынеярафія, накладанне швоў на прамежнасць	perineorrhaphia	perineorrhaphy
разрыв стенки влагалища	разрыў сценкі похвы	ruptura parietis vaginae	tear of the vaginal wall
кольпорафия, наложение швов на влагалище	кольпарафія, накладанне швоў на похву	colporrhaphia	colporrhaphy
самопроизвольный разрыв влагалища	самаадвольны разрыў похвы	colporrhexis spontanea	spontaneous vaginal laceration
насильственный разрыв влагалища	насільны разрыў похвы	colporrhexis artificialis	artificial vaginal laceration
гематома вульвы	гематома вульвы	haematoma vulvae	hematoma of vulva
гематома влагалища	гематома похвы	haematoma vaginae	vaginal hematoma
ущемление передней губы шейки матки	ушчамленне пярэдняй губы шыйкі маткі	incarceratio labii anterioris cervicis	incarceration of anterior cervix lip
ущемление задней губы шейки матки	ушчамленне задняй губы шыйкі маткі	incarceratio labii posterioris cervicis	incarceration of posterior cervix lip
разрыв шейки матки I степени	разрыў шыйкі маткі I ступені	ruptura cervicis uteri gradus primi	first degree cervical tear (laceration)
разрыв шейки матки II степени	разрыў шыйкі маткі II ступені	ruptura cervicis uteri gradus secundi	second degree cervical tear (laceration)
разрыв шейки матки III степени	разрыў шыйкі маткі III ступені	ruptura cervicis uteri gradus tertii	third degree cervical tear (laceration)
самопроизвольные разрывы шейки матки	самаадвольныя разрывы шыйкі маткі	rupturae cervicis uteri spontaneae	spontaneous cervical laceration

1	2	3	4
насильственные разрывы шейки матки	насільныя разрывы шыйкі маткі	rupturae cervicis uteri artificiales	artificial cervical laceration
наложение швов на шейку матки	накладанне швоў на шыйку маткі	cervicorrhaphia	trachelorrhaphy
разрыв матки	разрыў маткі	ruptura uteri	uterine laceration
начинающийся разрыв матки	разрыў маткі, які пачынаецца	ruptura uteri incipiens	incipient uterine laceration
самопроизвольный разрыв матки	самаадвольны разрыў маткі	ruptura uteri spontanea	spontaneous uterine laceration
угрожающий разрыв матки	пагражальны разрыў маткі	ruptura uteri imminens	threatening uterine laceration
совершившийся разрыв матки	разрыў маткі, які адбыўся	ruptura uteri effecta	complete uterine laceration
неполный разрыв матки	няпоўны разрыў маткі	ruptura uteri incompleta	incomplete uterine laceration
полный разрыв матки	поўны разрыў маткі	ruptura uteri completa	complete uterine laceration
кольпорексис, отрыв матки от влагалищных сводов	кальпарэксіс, адрыў маткі ад похвенных скляпенняў	colporrhexis	colporrhexis
насильственный разрыв матки	насільны разыў маткі	ruptura uteri artificialis	artificial uterine laceration
смешанный разрыв матки	змешаны разрыў маткі	ruptura uteri mixta	mixed uterine laceration
узура, размозжение тканей матки	узура, размажджэрванне тканак маткі	usura uteri	smash of uterine tissue
выворот матки	выварат маткі	inversio uteri	uterine inversion
уретро-влагалищный свищ	урэтра-похвенны свішч	fistula urethrovaginalis	urethro-vaginal fistula
уретро-пузырно-влагалищный свищ	урэтра-пузырна-похвенны свішч	fistula urethrovesicovaginalis	urethro-vesico-vaginal fistula

1	2	3	4
пузырно-влагалищный свищ	пузырна-похвенны свішч	fistula vesicovaginalis	vesico-vaginal fistula
пузырно-шеечный свищ	пузырна-шыечны свішч	fistula vesicocervicalis	vesico-cervical fistula
пузырно-маточный свищ	пузырна-матачны свішч	fistula vesicouterina	utero-vesical fistula
мочеточнико-влагалищный свищ	мачаточніка-похвенны свішч	fistula ureterovaginalis	uretero-vaginal fistula
мочеточнико-шеечновлагалищный свищ	мачаточніка-шыечнапохвенны свішч	fistula ureterocervicovaginalis	uretero-cervicovaginal fistula
мочеточнико-маточный свищ	мачаточніка-матачны свішч	fistula ureterouterina	uretero-uterine fistula
прямокишечно-влагалищный свищ	прамакішэчна-похвенны свішч	fistula rectovaginalis	recto-vaginal fistula
прямокишечно-промежностный свищ	прамакішэчна-прамежнасны свішч	fistula rectoperinealis	recto-perineal fistula
VIII. Узкий таз	*Вузкі таз*	*Pelvis juste minor seu pelvis angusta*	*Narrow pelvis*
анатомически узкий таз	анатамічна вузкі таз	pelvis juste minor (angusta) anatomica	anatomical narrow pelvis
клинически узкий таз	клінічна вузкі таз	pelvis juste minor (angusta) clinica	clinical narrow pelvis; cephalopelvic disproportion
общеравномерносуженный таз	агульнараўнамерназвужаны таз	pelvis aequabiliter justominor	generalized narrow pelvis; reduced pelvis
поперечносуженный таз	папярочназвужаны таз	pelvis transversoangusta	transversely narrowed pelvis

1	2	3	4
карликовый таз	карлікавы таз	pelvis nana	dwarf pelvis
плоский таз	пляскаты таз	pelvis plana	flattened pelvis
простой плоский таз (девентеровский таз)	просты пляскаты таз (дэвентэраўскі таз)	pelvis plana simplex	deventer's pelvis
плоскорахитический таз	пляскатарахітычны таз	pelvis plana rachitica	rickets straight narrow pelvis
общесуженный плоский таз	агульназвужаны пляскаты таз	pelvis nimis parva et plana	flattened and generally contracted pelvis
кососуженный плоский таз (Негеле таз)	косазвужаны пляскаты таз (Нэгеле таз)	pelvis obliqua plana (pelvis Naegeli)	obliquely narrowed pelvis; Naegele's pelvis
кососмещенный сколиотический таз	косазмешчаны скаліятычны таз	pelvis obliqua scoliotica	scoliosis obliquely narrowed pelvis
ассимиляционный таз	асіміляцыйны таз	pelvis assimilationalis	assimilation pelvis
воронкообразный таз	варонкападобны таз	pelvis infundibuliformis	funnel (-shaped) pelvis
кифотический таз	кіфатычны таз	pelvis kyphotica	kyphosis pelvis; kyphotic pelvis
спондилолистетический таз (таз Рокитанского)	спандылалістатычны таз (таз Ракітанскага)	pelvis spondylolisthetica (pelvis Rakitanski)	Rockitansky's pelvis; spondylolisthetic pelvis
остеомалятический таз	остэамалятычны таз	pelvis ostheomalacica	beaked [cacutchoue] pel-vis; rostrate pelvis; osteomalacia pelvis
косой коксалгический таз	крывы каксалгічны таз	pelvis obliqua coxalgica	coxalgic pelvis
остистый таз	асцісты таз	pelvis spinosa	exostosis pelvis
расщепленный таз	расшчэплены таз	pelvis fissa	inverted pelvis

1	2	3	4
детский, инфантильный таз	дзіцячы, інфантыльны таз	pelvis infantilis	infantile pelvis
IX. Физиология послеродового периода	***Фізіялогія пасляродавага перыяду***	***Physiologia puerperii***	***Physiology of postnatal stage***
послеродово́й период	пасляродавы перыяд	puerperium	puerperium; postnatal stage
обратное развитие половых органов (после родов)	зваротнае развіццё палавых органаў (пасля родаў)	involutio genitalis	involution of genitals
обратное развитие матки	зваротнае развіццё маткі	involutio uteri	involution of uterus
лохии, послеродовые выделения	лохіі, пасляродавыя выдзяленні	lochia	lochia
лохии кровавые или красные	лохіі крывавыя ці чырвоныя	lochia cruenta seu rubra	lochia cruenta or rubra
лохии темные	лохіі цёмныя	lochia fusca	lochia fusca; lochia brown
лохии желтые	лохіі жоўтыя	lochia flava	lochia yellow; lochia flava
лохии серозные	лохіі серозныя	lochia serosa	serous lochia
лохии белые	лохіі белыя	lochia alba	lochia alba; lochia white
родильница	парадзіха	parturiens	puerperant
гипертрофия молочных желез	гіпертрафія малочных залоз	hypertrophia glandularum mammae	hypertrophy of the female mammary glands
молоко	малако	lac	best milk
X. Патология последового и раннего послеродового периода	***Паталогія паследавага і ранняга пасляродавага перыяду***	***Pathologia periodi placentalis et puerperii initialis***	***Pathology of secundines period and of early puerperium***
гипотония матки	гіпатанія маткі	hypotonia uteri	uterine hypotonia

1	2	3	4
атония матки	атанія маткі	atonia uteri	uterine atony
плацента, плотно соединенная со стенкой матки	плацэнта, шчыльна злучаная са сценкай маткі	placenta adhaerens	adherent placenta
приросшая плацента	прырослая плацэнта	placenta accreta, seu increta	placenta accreta
приращение всей плаценты	прырашчэнне ўсёй плацэнты	placenta accreta totalis	total placental accretion
частичное приращение плаценты	частковае прырашчэнне плацэнты	placenta accreta partialis	partial placental accretion
шеечное приращение плаценты	шыечнае прырашчэнне плацэнты	placenta accreta cervicalis	cervical placental accre- tion
ущемление плаценты	ушчамленне плацэнты	incarceratio placentae	placental incarceration
дефект дольки плаценты	дэфект частачкі плацэнты	defectus lobuli placentae	defect of placental lobule
остатки плаценты	рэшткі плацэнты	residua placentae	residue of placenta
отделение и извлечение плаценты рукой	аддзяленне і даставанне плацэнты рукою	separatio et extractio pla- centae manualis	manual placental separation
ручное обследование полости матки	ручное абследаванне поласці маткі	revisio cavi uteri manualis	manual examination of uterine cavity
обследование полости матки с помощью инструментов	абследаванне поласці маткі з дапамогай інструментаў	revisio cavi uteri instru- mentalis	instrumental examination of uterine cavity
эмболия околоплодными водами	эмбалія каляплоднымі водамі	embolia liquore amniotico	amniotic fluid embolism
шок	шок	choc (*франц.*)	shock
коллапс	калапс	collapsus	collapse

1	2	3	4
XI. Оперативное акушерство	*Аператыўнае акушэрства*	*Ars obstetrica operativa*	*Operative obstetrics*
классический акушерский поворот	класічны акушэрскі паварот	versio obstetrica classica	classical obstetric version
комбинированный наружно-внутренний поворот плода на ножку	камбінаваны вонкава-унутраны паварот плода на ножку	versio foetus in pedem	combined externo-internal podalic version of fetus
самопроизвольный поворот плода	самаадвольны паварот плода	versio foetus spontanea	spontaneous version of fetus
наружный поворот плода	вонкавы паварот плода	versio foetus externa	external version of fetus
самоизворот плода	самавыгін плода	evolutio foetus spontanea	spontaneous evolution; conduplicato corpore delivery
извлечение плода за ножки	даставанне плода за ножкі	extracio foetus pedibus praeviis	extraction of fetus by the legs
извлечение плода при ягодичных предлежаниях	даставанне плода пры ягадзічных перадляжаннях	extracio foetus clunibus praeviis	breech maneuvers, assisted
профилактическое низведение ножки	прафілактычнае звядзенне ножкі	deductio pedis prophylactica	prophylactic taking down of the leg
извлечение плода за паховый сгиб	даставанне плода за пахвінны згіб	extracio foetus flexu inguinali	extraction of fetus by inguinal flexure
акушерские щипцы	акушэрскія шчыпцы	forceps obstetrica	obstetrical forceps
операция наложения акушерских щипцов	аперацыя накладання акушэрскіх шчыпцоў	applicatio forcipis obstetricae	application of obstetrical forceps

1	2	3	4
наложение полостных щипцов	накладанне паласцёвых шчыпцоў	applicatio forcipis cavi pelvis	application of «mid», «law» forceps
наложение выходных щипцов	накладанне выхадных шчыпцоў	applicatio forcipis portae inferioris pelvis	application of outlet forceps
наложение высоких щипцов	накладанне высокіх шчыпцоў	applicatio forcipis altae	application of «high» forceps
кожно-головные щипцы Иванова-Гаусса	скурна-галаўныя шчыпцы Іванова-Гаўса	forceps dermatocephalica Ivanovi-Gaussi	Ivanov-Gaussi's dermatocephalic forceps
кольпейриз	кальпейрыз	colpeurysis	colpeurysis
кольпейринтер	кальпейрынтар	colpeurynter	colpeurynter
метрейриз	метрэйрыз	metreurysis	metreurysis
метрейринтер	метрэйрынтар	metreurynter	metreurynter
рассечение шейки матки	рассячэнне шыйкі маткі	trachelotomia	thrachelotomy
иссечение лобкового сращения	выразанне лабковага зрашчэння	symphysiectomia	symphysiectomy
вакуум-экстракция плода	вакуум-экстракцыя плода	vacuum-extractio foetus	vacuum-extraction of the fetus
выскабливание полости матки	выскрабанне поласці маткі	abrasio cavi uteri	abrasion of uterine cavity
эмбриотомия	эмбрыятамія	embryotomia	embryotomy
перфорация, прободение головки плода	перфарацыя, прабадзенне галоўкі плода	perforatio capitis foetus	fetal head perforation
краниотомия	краніятамія	craniotomia	craniotomy; basiotripsy
краниоклазия, извлечение плода при помощи краниокласта	краніяклазія, даставанне плода пры дапамозе краніякласта	cranioclasia	cranioclasia

1	2	3	4
декапитация	дэкапітацыя	decapitatio	decapitation
эксцеребрация, удаление мозга	эксцэрэбрацыя, выдаленне мозгу	excerebratio	excerebration
спондилотомия, рассечение посередине позвоночника	спандылатамія, рассячэнне пасярэдзіне пазваночніка	spondylotomia	spondylotomy
эвисцерация	эвісцэрацыя	evisceratio	evisceration; disembowelment
клейдотомия, рассечение ключицы	клейдатамія, рассячэнне ключыцы	cleidotomia	cleidotomy
кесарево сечение	кесарава сячэнне	sectio caesarea	cesarean section
кесарево сечение внутрибрюшинное	кесарава сячэнне ўнутрыбрушыннае	sectio caesarea intraperitonealis	intraperitoneal cesarean section
кесарево сечение классическое	кесарава сячэнне класічнае	sectio caesarea classica	classical cesarean section
кесарево сечение внебрюшинное	кесарава сячэнне пазабрушыннае	sectio caesarea extraperitonealis	extraperitoneal (abdominal) cesarean section
кесарево сечение в теле матки	кесарава сячэнне ў целе маткі	sectio caesarea corporalis	corporal cesarean section
кесарево сечение в нижнем сегменте	кесарава сячэнне ў ніжнім сегменце	sectio caesarea segmentalis inferior	cesarean section in the lower uterine segment
кесарево сечение в шеечной части	кесарава сячэнне ў шыечнай частцы	sectio caesarea cervicalis	cervical cesarean section
кесарево сечение вагинальное	кесарава сячэнне вагінальнае	sectio caesarea vaginalis	vaginal cesarean section
кесарево сечение малое	кесарава сячэнне малое	sectio caesarea minor	minor cesarean section

ОГЛАВЛЕНИЕ

УДК 618.2.001.4 (075.8)
ББК 57.16 я73
С50

Авторы: Т.А. Смирнова; А.З. Цисык; Л.С. Капитула

Рецензент канд. мед. наук, доц. каф. акушерства и гинекологии Т.Н. Колгушкина

Утверждено Научно-методическим советом университета
в качестве практикума 19.06.2002 г., протокол № 7

Смирнова Т.А.
С50 Акушерская терминология: Практикум / Т.А. Смирнова, А.З. Цисык, Л.С. Капитула. - Мн.: БГМУ, 2002. – 43 с.

В издании изложена русско-белорусско-латинско-английская акушерсткая терминология.
Предназначено студентам 4–6 курсов, а также врачам-стажерам, клиническим ординаторам, аспирантам и врачам практического здравоохранения

УДК 618.2.001.4 (075.8)
ББК 57.16 я73